

## **SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI**

između:

**UNIVERZITETA U TRAKIJI**

i

**UNIVERZITETA U SARAJEVU**

U cilju priznavanja važnosti razmjene u oblastima nastave i istraživanja, kao i posebnih mogućnosti koje se pružaju jačanjem kontakata između nastavnog osoblja i studenata, te u obostranoj želji da prodube i prošire dosadašnju saradnju, **Univerzitet U Trakija** i **Univerzitet u Sarajevu** zaključuju slijedeći Sporazum o saradnji:

### **Član 1.**

Cilj sporazuma je da podstiče saradnju između **Univerziteta Trakija** i **Univerziteta u Sarajevu** (u daljem tekstu: oba Univerziteta) u svim područjima uzastupljenim na oba Univerziteta.

### **Član 2.**

Saradnja između oba Univerziteta treba posebno da se podstiče slijedećim aktivnostima:

- uzajamnim povezivanjem i razmjenom nastavnika i saradnika, ostalih naučnih radnika, umjetnika i studenata dodiplomskog i postdiplomskog studija;
- organizovanjem ljetnih univerziteta, seminara, simpozijum, naučnih skupova, različitih oblika umjetničkih djelatnosti (koncertnih, scenskih, filmskih, likovnih, multimedijalnih) i drugih oblika razmjene znanja;
- razmjenom stručne literature, udžbenika i univerzitetskih publikacija;
- izvođenjem zajedničkih istraživačkih i umjetničkih projekata;
- razmjenom iskustava i zajedničkim programima u oblasti informacionih sistema i komunikacija;
- razmjenom administrativnog osoblja u cilju sticanja neophodnih iskustava i promjena;
- saradnjom na planu reforme univerziteta u skladu sa Bolonjskom i Lisabonskom deklaracijom

- i drugi vidovi suradnje od obostranog interesa;

### **Član 3.**

Sve navedene aktivnosi iz člana 2 će se organizovati na bazi reciprociteta.

### **Član 4.**

Oba Univerziteta će najmanje jednom godišnje odrediti konkretne oblike i područja suradnje u zajedničkom planu rada koji se može i dopuniti ukoliko se oba Univerziteta pismeno saglase .

### **Član 5.**

Realizovane aktivnosti će se ocjenivati svake godine.

### **Član 6.**

Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

### **Član 7.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada ga potpišu rektori oba Univerziteta.

### **Član 8.**

Svaki Univerzitet može predložiti dopune i izmjene ovog Sporazuma u pismenoj formi koje stupaju na snagu ako ih prihvate obe strane.

### **Član 9.**

Svaki Univerzitet može pismeno raskinuti Sporazum obavještavajući o tome drugi Univerzitet u pismenoj formi najmanje šest mjeseci prije nego što namjerava da ga okonča. Sporazum se ne može prekinuti prije završetka tekućeg godišnjeg programa.

Član 10.

Pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Sporazumom riješiće se obostranim dogovorom i svaka od strana potpisnica obavezuje se da će održavati komunikaciju, uložiti dobru volju, fleksibilnost i adaptivnost u realizaciji ovog Sporazuma.

Član 11.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 6 primjeraka (dva na svakom od jezika). Svaki univerzitet zadržava po jednu kopiju na svakom od jezika.

UNIVERZITET TRAKIJA  
REKTOR



Prof. dr. Enver Duran



Broj: \_\_\_\_\_  
Edirne, \_\_\_\_\_

UNIVERZITET U SARAJEVU  
REKTOR



Prof. dr. Faruk Čaklovića



Broj: 0101-39-125/09  
Sarajevo, 27.04.2009

March, 2008

**TRAKYA ÜNİVERSİTESİ**  
**(EDİRNE-TÜRKİYE)**  
**İLE**  
**SARAYBOSNA ÜNİVERSİTESİ**  
**(SARAYBOSNA-BOSNA HERSEK)**  
**ARASINDA**  
**BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Trakya Üniversitesi (Edirne-TÜRKİYE) ve Saraybosna Üniversitesi (Saraybosna-BOSNA HERSEK) aşağıdaki maddeler halinde verilen bilimsel işbirliği protokolünü imza ederler.

**1-Madde**

Trakya Üniversitesi (Edirne-Türkiye) ve Saraybosna Üniversitesi (Saraybosna-BOSNA HERSEK) arasında kendi uğraşı alanlarında bilimsel, eğitim ve kültürel işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmak ve iki tarafın karşılıklı menfaatlerinin gerektirdiği bütün alanlarda işbirliğinin gelişmesine yardımcı olmak hususunda anlaşılmıştır.

**2-Madde**

Akademik ve kültürel ilişkileri geliştirmek için işbirliği her iki üniversitenin ilgili fakültelerince yapılacaktır.

**3-Madde**

Madde2-de belirlenen genel çerçeve içinde her iki taraf aşağıda belirtilen gerekli önlemleri almaya ve işbirliğini desteklemeye kara vermişlerdir.

1-Her iki taraf ilgi alanlarına yönelik bilimsel problemlerine çözüm bulmak üzere birbirlerinin bilgi ve deneyimlerinden faydalanacaklardır.

2-Her iki taraf birbirlerinin deneyim ve fikirlerinden faydalanmak için öğretim elemanı değişiminde bulunacaklardır.

3-Her iki taraf karşılıklı ortak ilgi alanları doğrultusunda araştırmacı ve öğrenci değişimini destekleyeceklerdir.

4-Eğitim, uzmanlık ve araştırma amacıyla kitap, değişik diğer yayınlar ve malzemeler karşılıklı değiştirilecektir.

5-Her iki taraf karşılıklı olarak bilimsel toplantıların yapılmasını destekleyeceklerdir.

6-Her iki taraf ortak ilgi alanlarında araştırma çalışmalarını destekleyeceklerdir

#### 4- Madde

Öğretim üyesi, asistan ve öğrenci değişiminin sayısı ve kalma süreli hazırlanacak olan ayrı bir çalışma programında belirlenecek ve aynı program madde-3 de belirtilen detayları kapsayacaktır.

#### 5-Madde

Bu protokole işlerlik kazandırmak için işbirliğinin detaylarını ve biçimini belirleyen çalışma programı her iki tarafın önerisiyle geliştirilebilir.

#### 6-Madde

Taraflar bu protokolün amaçları doğrultusunda ve öngörülen bilimsel işbirliği etkinlikleriyle ilgili olarak kişi ve kişileri görevlendirebilirler.

#### 7-Madde

Karşılıklı ziyaretlerde ziyaret edenin yol masrafları gönderen tarafça karşılanacak olup, gideceği ülkede konaklama ve günlük harcamalar giderleri imkânlar dâhilinde ev sahibi üniversiteye aittir.

#### 8-Madde

Bu işbirliği protokolü 5 yıl süre ile geçerlidir ve taraflar altı ay önce bildirmek kaydıyla bu protokolün geçerliliğini sona erdirilebilir, aksi takdirde protokol otomatikman 5 yıl süre ile uzatılır.

#### 9-Madde

Bu işbirliği protokolü Türkçe, Boşnakça ve İngilizce, her biri ikişer adet olup birbirinin aynıdır. Bu protokol Yükseköğretim Kurulunun onayından sonra tarafların imzası ile yürürlüğe girer.

Trakya Üniversitesi  
Adına

(Edirne-TÜRKİYE)

Adına

  
Prof. Dr. Enver DÜKAN  
Rektör

March, 2008

Saraybosna Üniversitesi  
Adına

( Saraybosna-BOSNA HERSEK)

Adına

  
Prof. Dr. Faruk ÇAKLOVICA  
Rektör

0101-39-125/09

27.04.2009 g.

**PROTOCOL ON COOPERATION  
BETWEEN  
TRAKYA UNIVERSITY (Edirne-TURKEY)  
AND  
UNIVERSITY OF SARAJEVO  
(Sarajevo-BOSNIA HERZEGOVINA)**

Trakya University (Edirne-TURKEY) and University of Sarajevo (Sarajevo-Bosnia Herzegovina), have agreed to improve, strengthen and promote mutual collaboration between these two Universities.

**ARTICLE I**

Between Trakya University (Edirne-TURKEY) and University of Sarajevo (Sarajevo-Bosnia Herzegovina), more powerful academic and cultural relations and cooperation will be established.

For training and progress of academic staff, mutual assistance will be provided.

Knowledge and experience exchange and joint works in various scientific and educational fields will be provided.

**ARTICLE II**

To improve academic and cultural relations, the parties, between two Universities corresponding Faculties, will particularly establish the cooperation.

**ARTICLE III**

Within the general framework as expressed in Article II, the two parties have agreed to support cooperation and to take required measures as explained below.

1. Both parties will benefit from each other's knowledge and experiences to find solutions the scientific problems of mutual interest.
2. Both parties will exchange academic staff in order to benefit from each other's experiences and opinions.
3. Both parties will support research staff and student exchange mutually in the fields of common interest.
4. Books, various other publications and materials to be used for education, training and research purposes will mutually be exchanged.
- 5 Both parties will mutually encourage the organization of scientific meetings.
6. Joint research works in the fields of common interest of the both parties will be supported.

**ARTICLE IV**

Exchange of academic staff, research scientists and students yearly quotas, duration of their stay will be defined on a separately prepared working programme and the same programme will cover the details of joint woks explained in Article III.

## ARTICLE V

To make this protocol operational, WORKING PROGRAMME that determines forms and details of cooperation can be rearranged in every two years in accordance with the proposals of the parties to meet the new demands and requirements.

## ARTICLE VI

When necessary, top-level administrators of the both sides will make visits mutually to see and supervise the operation and efficiency of this protocol and related working programme.

## ARTICLE VII

During mutual visits; travelling expenses of the visiting party from origin to destination city will be covered by the sending party, whereas boarding, accommodation and food expenses in the country to be visited will be covered by the receiving party.

## ARTICLE VIII

This protocol will stay valid for five years and will automatically be prolonged for another five years unless termination is required by one of the parties in the form of written notice six months prior to expiry.

## ARTICLE IX

This protocol is prepared in **Turkish, Bosnian Language and English**, two copies each. All the versions are the same and equally valid. This protocol will become effective after the approval of the Council of Higher Education and then the signing process of both sides will be realised.

On behalf of  
Trakya University



(Edirne-TURKEY)

  
  
Prof. Dr. Zihver DURAN  
Rector

March, 2008

On behalf of  
University of Sarajevo

(Sarajevo-Bosnia Herze'govina)

  
  
Prof. Dr. Faruk CAKLOVICA  
Rector

Broj: 0161-39-125/09  
Sarajevo, 27.04.2009